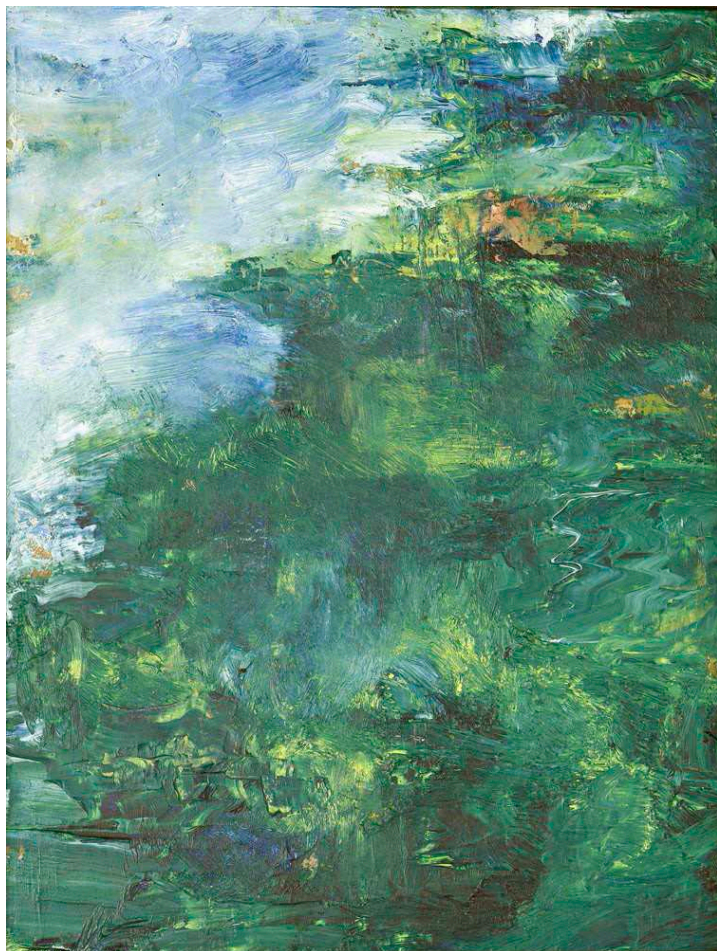


De lingüística, traducción y lexico-fraseología

Homenaje a Juan de Dios Luque Durán



ANTONIO PAMIES BERTRÁN (ed.)

EDITORIAL COMARES



Antonio Pamies Bertrán (ed.)

De lingüística, traducción
y lexico-fraseología
Homenaje
a Juan de Dios Luque Durán

Granada, 2013

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

Director de publicaciones:
MIGUEL ÁNGEL DEL ARCO TORRES

INTERLINGUA

111

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI de Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO de Roma
LORENZO BLINI LUSPIO de Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2-Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Universidad de Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas:

eortega@uma.es • psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Portada:

Del azul al verde y viceversa
PILAR ORTIZ

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

C/ Gran Capitán, 10 – Bajo
18002 Granada

Tlf.: 958 465 382 / 958 277 685 • Fax: 958 272 736

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

ISBN: 978-84-9045-009-3 • Depósito Legal: Gr.-3/2013

Fotocomposición, impresión y encuadernación: EDITORIAL COMARES, S.L.

Sumario

<i>De las palabras como artefactos de comunicación, civilización y pensamiento y su traducibilidad o intraducibilidad: aportaciones de Juan de Dios Luque a los estudios de traducción</i> EMILIO ORTEGA ARJONILLA Y ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ	11
<i>Un dilema de la tipología lingüística</i> ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA	25
<i>Particularidades del léxico en la lengua quechua: los nombres del maíz y la papa en el Perú</i> JULIO CALVO PÉREZ	39
<i>Los adjetivos en la lengua izí de Nigeria: implicaciones para una teoría funcional de las partes de la oración</i> VENTURA SALAZAR GARCÍA.	51
<i>Sobre la modalización del contenido proposicional: Contraste tipológico entre lenguas románicas y eslavas</i> WIACZESŁAW NOWIKOW	65
<i>Una aproximación semántica a la regencia preposicional de los verbos entre español e italiano</i> LUIS LUQUE TORO	73
<i>Conjunciones y marcadores discursivos: propósito de doncas en aragonés medieval</i> EMILIO RIDRUEJO	85

SUMARIO

<i>Cuatro palabras sobre las lenguas y su escritura (Madrid, 1868): una nueva propuesta de ortografía simplificada</i> MARÍA LUISA CALERO VAQUERA	99
<i>El discurso epistolar. Cartas de Manuel Bartolomé de Cossío a don Francisco Giner de los Ríos</i> COVADONGA LÓPEZ ALONSO	113
<i>Pragmática y humor: las máximas conversacionales</i> RICARD MORANT MARCO	131
<i>El registro de Buenafuente: del guión al monólogo dramatizado</i> LEONOR RUIZ GURILLO	143
<i>Parámetros para el análisis de la descortesía en el debate electoral</i> FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA	157
<i>Estudio fonético-fonológico de la entonación declarativa e interrogativa canaria en voz femenina</i> JOSEFA DORTA	173
<i>Vulnerabilidad cultural y capacidad léxica: constricciones estructurales y biográficas del vocabulario virtual</i> JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA Y ANDRÉS VILLENA OLIVER	199
<i>Migración y contacto lingüístico.</i> <i>Lenguas de origen en Almería según el factor social edad</i> MARÍA VICTORIA MATEO GARCÍA Y ESTER TRIGO IBÁÑEZ	215
<i>Política y derechos lingüísticos internacionales dentro del bloque histórico de la globalización</i> FRANCISCO GARCÍA MARCOS	229
<i>Modelos lingüísticos subyacentes a la investigación sobre innovación educativa</i> BEATRIZ GALLARDO-PAÚLS	241
<i>Apuntes sobre la enseñanza de idiomas</i> PEDRO SAN GINÉS AGUILAR	255
<i>Unas consideraciones para el estudio y diseño de pruebas experimentales de capacitación lingüística y conciencia lingüística en el ámbito morfológico</i> MANUEL PRUÑONOSA	267

SUMARIO

<i>Sobre forma y uso del lenguaje en lingüística clínica</i> CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN	281
<i>De Salamanca a Soria</i> SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ	293
<i>Notas sobre la delimitación primera de las estructuras concesivas de- terminadoras del evento comunicado</i> VALERIO BÁEZ SAN JOSÉ	307
<i>Algunas líneas maestras de la lingüística actual</i> MILAGROS FERNÁNDEZ PÉREZ	321
<i>La traducción como comunicación bilingüe transcultural mediada</i> GERD WOTJAK	333
<i>The holy sonnets de Donne y sus traductores al español</i> MIGUEL ÁNGEL GARCÍA PEINADO Y ÁNGELA GARCÍA CALDERÓN	345
<i>Influencia del amor en la labor traductora</i> NOBEL-AUGUSTO PERDU HONEYMAN	361
<i>El léxico relacionado con el saber y la verdad y su función veredictiva</i> FRANCISCO LINARES ALÉS Y M. ^a DEL CARMEN ÁVILA MARTÍN	375
<i>El préstamo en el ámbito de la gastronomía</i> GLORIA GUERRERO RAMOS Y MANUEL FERNANDO PÉREZ LAGOS	391
<i>Estereótipos da cultura nacional na fraseologia brasileira</i> ROSEMEIRE SELMA MONTEIRO-PLANTIN	403
<i>A linguistic-cultural study of «marriage» and related concepts in arabic</i> NADER AL JALLAD Y ISABEL ALIJO	419
<i>L'indagine-testimonianza di Dauzat: L'argot de la guerre (1918)</i> MIRELLA CONENNA	431
<i>Divergencias y paralelismos de base cultural en la fraseología del ale- mán y español: los europeísmos culturales</i> CARMEN MELLADO BLANCO	447
<i>Análisis situacional de fraseologismos que constituyen expresiones ad hoc</i> LUCÍA LUQUE NADAL Y JOSÉ MANUEL PAZOS BRETaña	465

SUMARIO

<i>Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas</i> MARIO GARCÍA-PAGE	473
«Dárselas de fraseólogo» vs. «ir de fraseólogo por la vida»: indagación experimental sobre el verbo «desemantizado» ANTONIO PAMIES BERTRÁN, JOSÉ MANUEL PAZOS BRETaña Y JOSÉ MARÍA GUI- RAO MIRAS	489
<i>Desde el faro</i> ANTONIO CARVAJAL	513
<i>Esbozo biográfico</i>	515
<i>Tabula Gratulatoria</i>	519

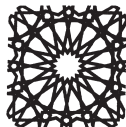
colección:

INTERLINGUA

111

Dirigida por:

Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-009-3



9 788490 450093